

На начальной стадии ознакомления с правилами написания парафразы или реферата используются рецептивные упражнения следующего типа: определите, какой из предложенных вариантов наиболее адекватно передает содержание отрывка; сравните предложения, передающие одну и ту же мысль, и установите различия в форме выражения; найдите пары синонимов. Для совершенствования лексических и грамматических навыков эффективными являются языковые и условно-речевые упражнения трансформационного типа, в которых задание формулируется следующим образом: замените выделенное слово на синоним; замените глагол на номинализированное словосочетание глагол + существительное; перепишите предложение, изменив залог глагола-сказуемого; соедините два предложения, используя подходящий сочинительный или подчинительный союз. Затем переходят к заданиям репродуктивного характера, нацеленным на комплексное перефразирование предложения, сферхфразового единства или абзаца текста.

Способность студента качественно осуществлять перефразирование иноязычного текста на иностранном языке, является, в первую очередь, показателем осмысления содержания источника, а, с другой стороны, позволяет судить о степени сформированности целого ряда речевых умений. Не случайно поэтому, задания на перефразирование в прямой или косвенной форме присутствуют в нескольких разделах таких стандартных тестов, проверяющих уровень владения английским языком, как *TOEFL*, *IELTS*, *GMAT* и др.

РАЗВИТИЕ У СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ УМЕНИЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Тарасенко М. А., Белорусский государственный университет

Самостоятельная учебно-познавательная деятельность играет ключевую роль при обучении студентов-международников письменному переводу. В этой связи представляется правомерным развитие у будущих специалистов в сфере международных отношений *организационных, информационных, рефлексивных, аналитико-исследовательских и коммуникативных умений*. К *организационным* мы относим умения студентов:

- определять цели самостоятельной учебно-познавательной деятельности;
- выбирать наиболее рациональную последовательность действий по достижению поставленных целей;
- распределять бюджет времени.

На современном этапе информатизации общества эффективная реализация целей и задач профессиональной деятельности переводчиков невозможна без умений работать с источниками информации и целенаправленного использования информационных технологий для оптимизации переводческого процесса. Так, например, принципиальное значение для письменного переводчика имеют умения работы со словарями, в том числе электронными. Так как содержательный потенциал текста может быть значительно расширен с помощью отсылок к другим текстам, событиям и субъектам, для актуализации такого рода информации переводчик применяет метапоисковые и поисковые системы (например, *Clusty.com*, *Google.com*, *Yandex.ru* и др.), ресурсы электронных СМИ, библиотек, энциклопедий.

В процессе создания текста на языке перевода используются электронные корпуса текстов (*British National Corpus*, *American National Corpus*, Национальный корпус русского языка и др.), которые помогают выбрать наиболее подходящий вариант перевода слова, исходя из критериев частотности и лексико-грамматической сочетаемости, а также определить правильность построения синтаксической конструкции. Поиск оптимального варианта перевода может быть ускорен благодаря обращению к сервисам параллельных текстов (*Linguee*, *ReversoContext* и др.). Особую ценность для переводчика представляют электронные стилистические справочники (например, *European Commission English Style Guide*; *World Bank Translation Style Guide*; *United Nations Editorial Manual Online* и др.), регламентирующие стилистическое единообразие, лексические и грамматические нормы написания документа в рамках конкретной органи-

зации. Программы переводческой памяти (*Déjà Vu, TRADOS, Wordfast* и др.) позволяют сэкономить время и уменьшить объем работы, выполняемый переводчиком. Оформление результата перевода происходит с помощью текстовых редакторов и конверторов. В ходе редактирования конечного продукта используются средства автоматического контроля (например, *StyleWriter, AfterScan* и др.), которые дают возможность обнаруживать в выполненном переводе орфографические и пунктуационные ошибки, стилистические погрешности, пропущенные из-за невнимательности предложения и абзацы. Таким образом, в качестве *информационных* мы рассматриваем умения:

- использовать электронные корпуса текстов, стилистические справочники, сервисы параллельных текстов, ресурсы электронных СМИ, библиотек, энциклопедий;
- работать с различными типами словарей (в том числе, электронных);
- применять метапоисковые и поисковые системы, программы переводческой памяти, автоматического контроля, текстовые редакторы и конвертеры.

Рефлексивные умения соотносятся с формированием взвешенного и обоснованного отношения обучающихся к результатам собственной деятельности. При этом у студентов вырабатывается алгоритм аналитических действий, составляющий основу критического мышления переводчика, который исключает предвзятость и бездоказательность оценок, самоуверенность, небрежное отношение к выполнению перевода и ожидание готового варианта от преподавателя. В качестве *рефлексивных* мы выделяем умения:

- составлять аргументированное суждение о качестве письменного перевода;
- определять приоритетные направления для повышения эффективности самостоятельной учебно-познавательной деятельности.

Для успешного становления в качестве специалистов в сфере письменного перевода студентам необходимо уметь анализировать и применять опыт профессиональных переводчиков. Например, в рамках обучения письменному переводу дипломатических документов представляется целесообразным обращение к архивам, размещенным на сайтах международных организаций и внешнеполитических ведомств. На основании вышесказанного к *аналитико-исследовательским* мы относим умения:

- анализировать параллельные тексты с целью выявления номенклатуры приемов, использованных профессиональными переводчиками;
- применять полученный опыт при выполнении письменного перевода.

В содержание обучения письменному переводу также включаются коммуникативные умения, которые носят социально-ориентированный характер. В качестве *коммуникативных* мы рассматриваем умения:

- взаимодействовать в ситуациях профессионального общения с заказчиком, коллегами, экспертами;
- использовать переводческие форумы для обсуждения профессиональных проблем.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ С ТЕКСТАМИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ

Ускова Т. В., Викулина М. А., Институт международного права и правосудия Московского государственного лингвистического университета

При обучении студентов-юристов английскому языку невозможно обойтись без рассмотрения системы общего права, которая представляет собой цитирование отдельных дел, решения по которым принимаются на основании предыдущих решений по аналогичным делам. Таким образом, можно сказать, что общее право — это сложный текст, который переписывается с каждым новым делом.

Более того, студентам-юристам, изучающим английский язык, необходимо понимать, что англоязычный юридический дискурс представляет собой неоднородное явление и включает в себя различные виды дискурса, коренным образом отличающиеся друг от друга как по своей структуре, так и по терминологическому наполнению, например, дискурс законодательного акта будет отличаться от дискурса юридической консультации.